

6. Oh, in Cherry Orchard Ой, у вишневому саду

From "Ukrainean Folksong Suite"
9 songs of resistance

Arranged for three instruments
by Arne Dich 2024

Parts for woodwinds, saxes and strings
in any combination



Included :

Comments to & history
of the song in english
and danish

Ukrainean Text with
english translation

Melody with chords

"Ukrainean Folksong Suite":

1. Ukraine National Anthem
Державний Гімн України
2. What a Moonlit Night-
Ніч яка місячна
3. Shchedryk, Generous
Щедрик
4. In the grove by the Danube
Ой У Гаю, При Дунаю
5. Oh Marichko
Ой, Марічко
6. Oh, in Cherry Orchard
Ой, у вишневому саду
7. Halia carries Water
Несе Галя воду
8. Chervona Ruta
Червона Рута
9. Prayer for Ukraine
Молитва За Україну

Find on www.dichmusik.dk:

Music, texts and comments for the other eight songs of the suite.

Full 3-part score for the entire suite and full parts for all 18 instruments

Planned is:

Easy arrangements of the melodies for music school bands.

To get the Suite on www.imslp.org

"Ukrainean Folksong Suite"

is originally written for
2 clarinets & bassoon

Included here are:

Score in Concert key.

1. Clarinet	- 1. part (orig.)
2. Clarinet	- 2. part (orig.)
Bassoon	- 3. part (orig.)

Transposed parts:

1. Flute	- 1. part
2. Flute	- 2. part
Oboe	- 1. part
English Horn	- 2. part

1. Bassett Horn	- 2. part
2. Bassett Horn	- 3. part
Bass Clarinet	- 3. part

Alto Sax	- 1. part
Tenor Sax	- 2. part
Baritone Sax	- 3. part

1. violin	- 1. part
2. violin	- 2. part
Viola	- 2. part
Violoncello	- 3. part
Double Bass	- 3. part

NB: The slurs are not meant for bowing, but are copied from the original arrangement.

Ukrainean National Anthem

arranged by Arne Dich for full wind-band can be found on www.dichmusik.dk

or on www.imslp.org (search for Ukrainean National Anthem)

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

Musical score for the first system (measures 1-6). It features three staves: Clarinet 1 (Cl. 1), Clarinet 2 (Cl. 2), and Bassoon (Bsn). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a 3-measure rest, followed by a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* and *p*. The section concludes with a double bar line and a repeat sign.

Musical score for the second system (measures 7-12). It continues the three-staff arrangement. The music features a series of eighth-note patterns with slurs and a triplet of eighth notes in measure 11. The time signature changes to 3/4 in measure 12.

Musical score for the third system (measures 13-18). It continues the three-staff arrangement. The music includes a *poco rit.* marking and a change to 4/4 time. Dynamics range from *mf* to *mp*. The system ends with a *a Tempo* marking and a change to 3/4 time.

Verse 2

Musical score for the fourth system (measures 19-24). It continues the three-staff arrangement. The music features eighth-note patterns with slurs and a triplet of eighth notes in measure 24. The dynamic is marked *mp*.

25 rit.....

3

p

31 a Tempo Verse 3

mp

p

p

36 poco rit..

3

mf

p

mp

p

mp

p

42 meno mosso rit.....

3

3

p

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Cm /Eb Fm

1. A Night - ing - gale was giv - ing trills in cher - ry or - chard
 2. Oh, my bel - oved, I am yours! A pret - ty eve - ning
 3. Just tell your mom, it is o - kay. So beau - ti - ful are
 4. My dear child, that's not what's wrong where you had wand - ered
 5. A girl - friend has un - done my braid and I've been feel - ing
 6. My mo - ther dear, your time has gone, but I am hap - py

4 Cm/Eb Fm /D

one warm night. And I was plead - ing to go home, but his em -
 star just rose. My mo - ther will ask where I were if she wake
 nights in May! All beau - ty's be - ing brought by spring; this beau - ty
 all night long? Why is your braid in dis - ar - ray? And tears well
 ver - y sad. I real - ly long for my sweet - heart 'cause he and
 and I'm young. I want to live, I am in love, Mo - ther, don't

7 G /B Cm Fm

-brace was sure and tight And I was plead - ing to go
 up and I'm not there. My mo - ther will ask where I
 light - ens ev - ry thing. All beau - ty's be - ing brought by
 up your eyes to - day? Why is your braid in dis - ar -
 I are now a - part. I real - ly long for my sweet -
 scold your daugh - ter now! I want to live, I am in

10 /D G7 Cm

home, but his em - brace was sure and tight.
 were if she wakes up and I'm not there.
 spring; this beau - ty light - ens ev - ry thing.
 -ray? And tears well up your eyes to - day?
 -heart, 'cause he and I are now a - part.
 love, Mo - ther, don't scold your daugh - ter now!

Ой, у вишневому саду

Ой, у вишневому саду, там соловейко щебетав.
Додому я просилася, а ти мене все не пускав.

Ти, милий мій, а я твоя, пусти мене, зійшла зоря.
Проснеться матінка моя, буде питать де була я.

А ти їй дай такий отвіт, яка чудова майська ніч.
Весна іде, красу несе, а тій красі радіє все.

Доню моя, не в тому річ, де ти гуляла цілу ніч.
Чому розплетена коса, а на очах горить сльоза?

Коса моя розплетена - її подруга розплела.
А на очах горить сльоза, бо з милим розлучилась
я.

Мамо моя, ти вже стара, а я дівчина молода.
Я жити хочу, я люблю, мамо, не лай доню свою.

In the Cherry Orchard

“This traditional Ukrainian melody I share with you here, It tells the story of a woman in love who goes out to see her beloved even though she wasn’t allowed to. The song dwells on how the couple have to say goodbye, knowing that perhaps they will never be together except for this night in the cherry garden. I find this melody so beautiful and mournful”

With these words Patrick Dexter, on the sad date of 22.feb.2023, posted a video on YouTube where he played the song on his cello in an Irish Storm outside his house.

“The world mourns for Ukraine this week. One year ago we never thought this would be still going on. I offer up my melody to the wild winds that travel in from the ocean and east towards Ukraine sending love and hope to all the people there. May peace return to this continent soon.”

I Kirsebær-Haven - Ой, у вишневому саду

”Jeg vil gerne dele denne traditionelle Ukrainske melodi med dig her. Teksten fortæller historien om en forelsket kvinde som går ud for at møde sin elskede selvom hun ikke fik lov til det. Sangen dvæler ved, hvordan parret må sige farvel vel vidende, at de måske aldrig mere kan være sammen udover denne ene aften i kirsebærhaven. Jeg finder denne melodi så smuk og sørgmodig”

Med disse ord lagde Patrick Dexter, på den sørgelige dato 22. februar 2023, en video på YouTube hvor han uden for sit hus spillede sangen på sin cello i en irsk storm.

“Verden sørger over Ukraine i denne uge. For et år siden troede vi aldrig, at dette stadig ville gå for sig. Jeg videregiver min melodi til de vilde vinde der blæser ind fra havet og østpå mod Ukraine og sender kærlighed og håb til alle mennesker der. Må freden snart vende tilbage til dette kontinent.”

In the Cherry Orchard

“This traditional Ukrainian melody I share with you here, It tells the story of a woman in love who goes out to see her beloved even though she wasn't allowed to. The song dwells on how the couple have to say goodbye, knowing that perhaps they will never be together except for this night in the cherry garden. I find this melody so beautiful and mournful”

With these words Patrick Dexter, on the sad date of 22.feb.2023, posted a video on YouTube where he played the song on his cello in an Irish Storm outside his house.

“The world mourns for Ukraine this week. One year ago we never thought this would be still going on. I offer up my melody to the wild winds that travel in from the ocean and east towards Ukraine sending love and hope to all the people there. May peace return to this continent soon.”

Halia henter vand - Несе Галя воду

Teksten skildrer et stævnemøde mellem Halia og Ivan fuldt af flirtende invitationer, beskyldninger om bedrag, bønner og løfter. I sangen beklager Ivan sig over at hun ikke vander ham nok - i stedet foreslår Halia at han selv drikker af kilden.

En tekstlinje i sangen lyder: ”Ivan følger hende som en Vinka”, men den smukke lyseblå Vinka bunddækkeplante er i ukrainsk kultur symbol på trofasthed og evig kærlighed. Sangen er en duet, så alt efter om man synger melodien eller overstemmen kan de to første toner være et lille eller et stort spring op (terts eller kvint).

Sangen er egentlig en stille og smuk sang, men inspireret af sangerinden Zaitsa får den her et tempoløft.

This slow and gentle song, which translates as ‘Halia is carrying water’, is about an encounter between a young girl (Halia) and her beau (Ivan), full of flirtatious invitations, accusations of deception, pleas and promises. Some of the lyrics - ‘Ivan follows her like a periwinkle’ - might sound quite creepy, but they’re actually well-intentioned: the periwinkle (the light blue Vinka), in Ukrainian culture, symbolises loyalty and eternal love.

Inspired by the singerin Zaitsa is the song here given a tempo boost.

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

The musical score is written for Clarinet (Bb) 1 and consists of three verses. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a metronome marking of ♩ = 75. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. The first verse (measures 1-12) starts with a *mf* dynamic and includes a *p* dynamic marking. The second verse (measures 13-18) features a *poco rit.* marking followed by a return to *a Tempo*. The third verse (measures 19-30) includes a *rit.* marking. The fourth verse (measures 31-36) returns to *a Tempo*. The fifth verse (measures 37-41) includes a *poco rit.* marking. The sixth and final verse (measures 42-46) includes a *meno mosso* marking and a *rit.* marking. The score concludes with a final measure.

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

The musical score is written for Clarinet (Bb) 2 and consists of three verses. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a quarter note equal to 75 beats per minute. The key signature has one flat (Bb). The score is divided into three sections: Verse 1 (measures 1-16), Verse 2 (measures 17-31), and Verse 3 (measures 32-45). Verse 1 starts with a dynamic of *mf* and includes a triplet of eighth notes. Verse 2 begins with a dynamic of *mf* and a tempo change to 'a Tempo'. Verse 3 starts with a dynamic of *p* and includes a 'meno mosso' section. The score features various time signatures (2/4, 3/4, 4/4) and dynamic markings such as *p*, *mp*, and *p legato*. It also includes performance instructions like 'poco rit.' and 'rit.....'.

Bassoon

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

1
mf *p*
p legato

9

poco rit......

mp

18

a Tempo

Verse 2

mp

23

mp

27

rit......

a Tempo

p

32

Verse 3

p

38

poco rit......

mp *p*

43

meno mosso

rit......

p

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

mf *p* *p legato*

7

12 *mp* poco rit.

17 a Tempo Verse 2 *mf*

22

27 rit..... a Tempo *p*

Verse 3

32 *p*

37 poco rit. *mp* *p*

42 meno mosso rit.....

Oboe

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

Musical notation for measures 1-6. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. The music begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes, a quarter note, and another triplet of eighth notes. A fermata is placed over the quarter note. The dynamic is *mf*. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Musical notation for measures 7-12. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. The music consists of eighth notes and quarter notes, with dotted lines indicating phrasing. A triplet of eighth notes appears in measure 12. The dynamic is *mp legato*.

Musical notation for measures 13-18. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. The music features a *poco rit.* section followed by a return to *a Tempo*. There are triplets of eighth notes in measures 14 and 15. The dynamic is *mp* in the first part and *mf* in the second part.

Musical notation for measures 19-24. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. This section is labeled **Verse 2**. It contains eighth notes, quarter notes, and a triplet of eighth notes in measure 24. The dynamic is *mf*.

Musical notation for measures 25-30. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. The music includes a triplet of eighth notes in measure 28 and a *rit.* section. The dynamic is *p*.

Musical notation for measures 31-36. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. This section is labeled **Verse 3**. It begins with a double bar line and a repeat sign. The dynamic is *mp*.

Musical notation for measures 37-42. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. The music features a *poco rit.* section followed by a return to *a Tempo*. There are triplets of eighth notes in measures 37 and 42. The dynamic is *mp* in the first part and *p* in the second part.

Musical notation for measures 43-48. The key signature is two flats. The time signature is 2/4. The music is marked *meno mosso* and includes a *rit.* section. There are triplets of eighth notes in measures 44 and 45. The dynamic is *p*.

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

The musical score is written for Basset Horn 1 and consists of nine staves of music. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 75 beats per minute. The score is divided into three verses: Verse 1 (measures 1-16), Verse 2 (measures 17-28), and Verse 3 (measures 29-43). The music features various dynamics including *mf*, *p*, *p legato*, *mp*, and *meno mosso*. It includes articulation marks such as accents, slurs, and breath marks (indicated by a vertical line with a flag). There are also performance instructions like 'poco rit.' and 'rit.'. The score includes several triplets and rests. The first staff starts with a triplet of eighth notes. The second staff continues the melody with slurs. The third staff has a 'poco rit.' instruction. The fourth staff begins 'Verse 2' with 'a Tempo' and 'mf'. The fifth staff has a triplet. The sixth staff begins 'Verse 3' with 'rit.' and 'a Tempo', and includes a dynamic change to *p*. The seventh staff continues the melody. The eighth staff has a 'poco rit.' instruction and a dynamic change to *mp*. The ninth staff begins 'meno mosso' and ends with a triplet and a 'rit.' instruction.

Violin 1

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

mf *p* *mp legato*

mf *p* *mp legato*

mf *poco rit.* *a Tempo* *mf*

Verse 2

p *rit.*

a Tempo Verse 3 *poco rit..* *mp* *p*

meno mosso *rit.* *mp* *p*

rit.

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

mf *p* *p legato*

mp *poco rit.*

a Tempo *mf* Verse 2

rit. *a Tempo* *p*

Verse 3

poco rit. *mp* *p*

meno mosso *rit.*

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

Musical notation for measures 1-6. The piece is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a triplet of eighth notes. The dynamic is marked *mf*. A crescendo hairpin leads to a *p* dynamic. The first measure ends with a double bar line and repeat dots. The second measure starts with a *p legato* marking.

Musical notation for measures 7-11. The melody continues with eighth notes and dotted rhythms. The dynamic remains *p*.

Musical notation for measures 12-16. The tempo is marked *poco rit.* and the dynamic is *mp*. The piece changes to 3/4 time in measure 13 and 4/4 time in measure 16.

Musical notation for measures 17-21. The tempo is marked *a Tempo*. The dynamic is *mf*. A box labeled "Verse 2" is placed above the staff. The piece changes to 4/4 time in measure 17 and 3/4 time in measure 21.

Musical notation for measures 22-26. The melody features a triplet of eighth notes in measure 24. The piece changes to 2/4 time in measure 26.

Musical notation for measures 27-32. The tempo is marked *rit.* and *a Tempo*. The dynamic is *p*. The piece changes to 3/4 time in measure 27 and 2/4 time in measure 32.

Musical notation for measures 33-37. A box labeled "Verse 3" is placed above the staff. The melody continues with eighth notes and dotted rhythms.

Musical notation for measures 38-42. The tempo is marked *poco rit.*. The dynamic is *mp*. The piece changes to 2/4 time in measure 38 and 3/4 time in measure 42.

Musical notation for measures 43-47. The tempo is marked *meno mosso*. The dynamic is *p*. The piece changes to 2/4 time in measure 43 and 3/4 time in measure 47. It concludes with a triplet of eighth notes.

Violoncello

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

Musical notation for the first line, measures 1-8. The piece begins in 2/4 time with a key signature of two flats. Measure 1 contains a whole rest. Measure 2 has a triplet of eighth notes. Measure 3 has a half note. Measure 4 has a quarter note. Measure 5 has a quarter note with a fermata. Measure 6 has a quarter note with a fermata. Measure 7 has a quarter note. Measure 8 has a quarter note. Dynamics include *mf*, *p*, and *p legato*. There are hairpins for crescendo and decrescendo.

Musical notation for the second line, measures 9-17. Measure 9 has a quarter note. Measure 10 has a quarter note. Measure 11 has a quarter note. Measure 12 has a quarter note. Measure 13 has a quarter note. Measure 14 has a quarter note. Measure 15 has a quarter note. Measure 16 has a quarter note. Measure 17 has a quarter note. Dynamics include *mp*. There is a hairpin for crescendo and a *poco rit.* marking.

Musical notation for the third line, measures 18-23. Measure 18 has a quarter note. Measure 19 has a quarter note. Measure 20 has a quarter note. Measure 21 has a quarter note. Measure 22 has a quarter note. Measure 23 has a quarter note. Dynamics include *mp*. There is a hairpin for crescendo and an *a Tempo* marking.

Musical notation for the fourth line, measures 24-29. Measure 24 has a quarter note. Measure 25 has a quarter note. Measure 26 has a quarter note. Measure 27 has a quarter note. Measure 28 has a quarter note. Measure 29 has a quarter note. Dynamics include *p*. There are hairpins for crescendo and decrescendo.

Musical notation for the fifth line, measures 30-35. Measure 30 has a quarter note. Measure 31 has a quarter note. Measure 32 has a quarter note. Measure 33 has a quarter note. Measure 34 has a quarter note. Measure 35 has a quarter note. Dynamics include *p*. There are hairpins for crescendo and decrescendo. There is a *rit.* marking and an *a Tempo* marking.

Musical notation for the sixth line, measures 36-41. Measure 36 has a quarter note. Measure 37 has a quarter note. Measure 38 has a quarter note. Measure 39 has a quarter note. Measure 40 has a quarter note. Measure 41 has a quarter note. Dynamics include *mp* and *p*. There are hairpins for crescendo and decrescendo. There is a *poco rit.* marking.

Musical notation for the seventh line, measures 42-47. Measure 42 has a quarter note. Measure 43 has a quarter note. Measure 44 has a quarter note. Measure 45 has a quarter note. Measure 46 has a quarter note. Measure 47 has a quarter note. Dynamics include *p*. There are hairpins for crescendo and decrescendo. There is a *rit.* marking and a *meno mosso* marking.

Alto Saxophone

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

Verse 2

a Tempo Verse 3

poco rit.

meno mosso

rit.....

Tenor Saxophone

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante ♩ = 75

Verse 1

mf *p* *p legato*

7

12 *mp* poco rit..

17 a Tempo Verse 2 *mf*

22

27 rit..... a Tempo *p*

Verse 3

32 *p*

37 poco rit. *mp* *p*

42 meno mosso rit.....

Baritone Saxophone

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

1
mf *p* *p legato*

9

mp poco rit.....

18

a Tempo Verse 2
mp

23

27

rit..... a Tempo
p

32

Verse 3
p

38

poco rit.....
mp *p*

43

meno mosso rit.....

String Bass

6. Oh, in Cherry Orchard - Ой, у вишневого саду

Andante $\text{♩} = 75$

Verse 1

Musical notation for the first line, measures 1-8. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. Measure 1 has a fermata. Measure 2 has a first ending bracket. Measure 3 has a triplet of eighth notes. Measure 4 has a fermata. Measure 5 has a fermata. Measure 6 has a fermata. Measure 7 has a fermata. Measure 8 has a fermata. Dynamics: *mf* (measures 2-3), *p* (measures 4-8). Performance markings: *p legato* (measures 7-8).

Musical notation for the second line, measures 9-17. Measure 9 has a fermata. Measure 10 has a fermata. Measure 11 has a fermata. Measure 12 has a fermata. Measure 13 has a fermata. Measure 14 has a fermata. Measure 15 has a fermata. Measure 16 has a fermata. Measure 17 has a fermata. Dynamics: *mp* (measures 12-17). Performance marking: *poco rit.* (measures 15-17).

Musical notation for the third line, measures 18-23. Measure 18 has a fermata. Measure 19 has a fermata. Measure 20 has a fermata. Measure 21 has a fermata. Measure 22 has a fermata. Measure 23 has a fermata. Dynamics: *mp* (measures 18-23). Performance marking: *a Tempo* (measures 18-23).

Musical notation for the fourth line, measures 24-29. Measure 24 has a fermata. Measure 25 has a fermata. Measure 26 has a fermata. Measure 27 has a fermata. Measure 28 has a fermata. Measure 29 has a fermata. Dynamics: *mp* (measures 24-29). Performance marking: *a Tempo* (measures 24-29).

Musical notation for the fifth line, measures 30-35. Measure 30 has a fermata. Measure 31 has a fermata. Measure 32 has a fermata. Measure 33 has a fermata. Measure 34 has a fermata. Measure 35 has a fermata. Dynamics: *p* (measures 30-35). Performance markings: *rit.* (measures 30-31), *a Tempo* (measures 32-35).

Musical notation for the sixth line, measures 36-41. Measure 36 has a fermata. Measure 37 has a fermata. Measure 38 has a fermata. Measure 39 has a fermata. Measure 40 has a fermata. Measure 41 has a fermata. Dynamics: *mp* (measures 36-41). Performance marking: *poco rit.* (measures 36-41).

Musical notation for the seventh line, measures 42-47. Measure 42 has a fermata. Measure 43 has a fermata. Measure 44 has a fermata. Measure 45 has a fermata. Measure 46 has a fermata. Measure 47 has a fermata. Dynamics: *p* (measures 42-47). Performance marking: *meno mosso* (measures 42-47), *rit.* (measures 46-47).